



## رېزگرتن وهك ئالافهك بۇ شروڤهكرنا كارفه دانئین پهسنكرنى

به ره ڤان وحيد حسن، كۆليژا زمان، بهشى زمانى كوردى، زانكوييا نهوروز، ههرنيا كوردستانا عئرا قى

### پوخته

پهسنكرن بياڤهكئى گرنهگه ژ بياڤئىن زمانى، كو زىدهتر گرئىدايى لقنى پراكتيكييه و ههر ژ دهستپيكا پهيدا بونا مروڤى لسهر روڤى عهردى و سهردهمى زمانى ئىشارهتان، پهسنى سهرهلدايه وهكه دهپرېنهكا ئامازه پيكرى بۇ كارهكئى دههسته ئهجامدان ب خورقى، ئەفه ژ لايهكئى فه و ژ لايهكئى ديڤه نيشانى دكهته وئ سوپاسى، ريزگرتن و راستگوييا ژ دلى مروڤى دهردكهڤيت.

ئەف فهكولېنه ههولدهت پهيوهنديا دناڤهرا پهسنى و ريزگرتنى دا بدهته دياركرن، ل ژير نافونيشانى: ( ريزگرتن وهك ئالافهك بۇ شروڤهكرنا كارفه دانئین پهسنكرنى ). ئارمانجا سهرهكى ژ ئەڤى فهكولېنى ئەوه بههته زانين، كا د ددهما كيارا پهسنكرنى، ريزگرتنى چ پهيوهندي و رول دگيرت.

فهكولېن ژ دوو پشكان پيگ دهيت، پشكا ئيكنى ب نافونيشانى (پهسن، چهك و پيناسه)يه، كو تيدا ب شيويهكئى گشتى بهحس ل تيگههئى پهسنى هاتيهكرن و پشكا دووئى يا تايهته به پهيوهنديا ( ريزگرتن وهك ئالافهك بۇ شروڤهكرنا كارفه دانئین پهسنكرنى ).

**پهڤئين سهرهكى:** پهسن، ريزگرتن، دهپرېنكرن.

### پيشهكى

#### نافونيشانى فهكولېنى:

ئەف فهكولېنه ب نافونيشانى ( ريزگرتن وهك ئالافهك بۇ شروڤهكرنا كارفه دانئین پهسنكرنى )يه، تيدا ههول هاتيه دان بهحسئى ئەوئ پهيوهنديا ريزگرتنى بههتهكرن، يا ددهمى پهسنكرنى دا دههته ديتن. ئەوژى ژ پيخههت هندیه دكو دووباره خوڤبونا پهيوهنديان د ناف ههڤيشكين ئاخشتنيدا پهيدا بكهت.

#### گرنيكيا فهكولېنى:

گرنيكيا ئەڤى فهكولېنى د هندیايه، كو ئەگه د زمانين بيانى دا فهكولېن ل سهه پهسنى و پهيوهنديا وئ ب ريزگرتنى فه هاتنه ئيشين، ل دوڤ پيزانينن دهست ب من كهڤتين ب زمانى كوردى گهلهك كيم هاتنه ئيشين و ههر چههيت ئەف فهكولېنه بيته ژېدهرەكئى چييك بۇ مفار وهرگرتنا خواندهقان و فهكولهران. زىدهبارى هندی پهسن بهردهوام د ناف تاكهكهسين جفاكيدا پهنا بۇ دههته برن و ريكهكا گرنهگه بۇ ليكنيزكيوون و ريزگرتنى.

#### پشكين فهكولېنى:

ئەف فهكولېنه ژبلى پيشهكى و ئهجامان ژ دوو پشكان پيگدهيت. پشكا ئيكنى ب ناف (پهسن، چهك و پيناسه)يه، كو ئەفان تهوهران ب خوڤه دگيرت: (بابهتېن پهسنى)، (ئهركين پهسنى)، (رۆلى پهسنى)، (كارهگهريا فاكتهرين كومهلايهقى ل سهه پهسنى)، و پشكا دووئى ب نافونيشان ( ريزگرتن وهك ئالافهك بۇ شروڤهكرنا كارفه دانئین پهسنكرنى ).

#### ئارپشا فهكولېنى:

ئارپشا سهرهكى بۇ ئهجامدانا في فهكولېنى كيميا ژېدهران بوويه لسهر في باهتې ب تايهت ب زمانى كوردى كو بوئه ئەگه پهنايى بهينه بهر ژېدهرين بيانى و ب تايهتې بين ب زمانى ئينگليزى هاتنه ئيشين، ژبهه هندی مه پيگولېن مەزن كرينه كو ئەف فهكولېنه بيته سهراوههيك بۇ فهكولېنين داهاقى بين گريدای پهسن و پهيوهنديا وئ ب ريزگرتنى فه.

#### ئارمانجا فهكولېنى:

ئارمانج ژ ئهجامدانا في فهكولېنى ئەوه كو تا رادههكئى بشين دناڤ پهسهئين رۆژانه دا، ئەوى فاكتهرى ريزگرتنى د پهسنكرنى دا ديار بكهين في كو رولهكئى گرنهگ دگيرت د سهروسپاڤى (پهسنكهرى و وهگرى) دا، تا چ راده ئەوه سهروسپاڤى في (پوزهتيف) يان (نيگهتيف)ه. ئەف چهنده ئى ب ئاشكرانى د پراكتيزهكرنى و ئهجاماندا ديار بوويه.

**پشكا ئىككى: پەسن، چەمك و پىناسە :**

**1- چەمك و پىناسە :**

ھەر ژ دەستىپىكا پەيدا بونا مروفي لسەر روپى عەردى و سەردەمى زىمانى ئىشارەتان، پەسنى سەرھىلدايە وەكە دەرىپىنەكا ئامازە پىكىرى بۇ كارەكى دەھىتە ئەنجامدان ب خورق، ئەفە ژ لايەكى ئە و ژ لايەكى دىھە نىشانى دكەتە وئ سوپاسى، رىزگرتى و راستگوييا ژ دلى مروفي دەردكەفیت. بۇ يەكەم جار پەپشا پەسن (Compliment) ھاتىبە ب بكارھىنان دناف زىمانى ئىتالى دا و پاشان ھاتىبە خواستى بو ناف زىمانى دىبىن جىھانى ل سالا 1604. و ھەر ژ چەرخى ھەفئى و تا نوکە تىگەھى پەسنى نوئىنەراتىيا ووشە و كرىارىن رىزگرتى دكەت بەرانبەر لايەنى بەرانبەر. (Yousif, 2003 :4)

پەسن دەھىتە ھەزمارتن وەكە سترانئىپەكا ھەرى بەرەلافا ژبو دەرىپىنەكا ژ رىزگرتى، ئانكو پەسن: “ئىك دەھىت ژ ھەندەك دەرىپىن بان ھەلسەنگاندنن پوزەتەف ” كۇب فى چەندى د شىاندایە پشتكىرىا كەسەكى بان نشتەكى خودان بوھايەكى ئەرىنى ژلاىن ئاخفتنەكى ھە بان گوھدارى ھە بان ھەتا كۇمەلگەھى ھە پىشكەش بکەن. (Holmes 1986:78-76)

واتە : ئەم دكارىن بىزىن كۇ پەسن تىكەلەپەكە ژ ئەنجامى ھەلسەنگاندەكا پوزەتەف پەيدا دىت، ھەستىن باش و دلوقانیا بەرچاڧ بۇ كەسى بەرانبەر ب رىكا وئ ژ كەسى ئاخفتنەكەر بۇ كەسى گوھدار ديار دىت. ئانكو پەسن ھەندەك كارىن پەپشى بىن كارەدانىنە دناقبەرا كەسان دا. دەما پەسن دەھىتەكرن يا پىدەفە پەپقىن ئاخفتنەكى دەپوزەتەف و خودان بوھا بن و بىنە ھەزمارتن وەكە جورە گوتارەكا دلوقانى و يەكگرتى دناقبەرا كەسان دا د رىكا لىنگوگھورىنا پەپشا و دەرىپىن دا. د ژياما مەيا روژانە دا رادىن ب لىنگوگھورىنا پەسنا ژبو وئ يەكى زىدەتر پاراستى لسەر ھىزا پەپوئەندىنن خوە بکەن. ب واتاپەكا دىتر : پىدەفە پەسنكرن بىتتە بكارھىنان ژبو ھەگۇھاستنا ئاخفتن و دەرىپىنا بۇ مەرەمىن وەفادارىن و پەيداكرا ھارىكارىن دناقبەرا كەسان دا نەكو بۇ پىشكەش كاتى. (135: Tannen, 1996)

سەبارەت پىناسىن پەسنى ، زانا يان ب چەند شىوئەپەكا پىناسەكەپە ، وەكو :

**1- ھەرىكە ژ ھەكۇلەر (ئولشتن و كۇھىن) دىبژن:** (پەسنكرن يەك ژ كارىن ئاخفتنى نە ژ بو دەرىپىنكرنى ژ وەفادارى و ھەژىكرنى دناقبەرا ئاخفتنەكىرى و بىسەرى (گوھدارى) دا بۇ پاراستنا وئ وەفادارى و ھەژىكرنا كۇمەلايەتى يا دناقبەرا وان دا دناف كۇمەلگەھى دا). (Olshin and Cohen , 1991 :145)

**2- (Lui )** ىن ھەكۇلەر د پىناسەكرنا پەسنى دا دىبژىت: (پەسن جورەكە ژ كارىن ئاخفتنى بىن كۇ د رىكا وئ را ئاخفتنەكەر دەرىپىن ژ بارى خوئىن پوزەتەف دكەت بەرامبەر ئاخفتنەكەرەكى دىتر) (Lui ، 52:2003)، واتە، د كۇمەلگەھىن جودادا پەسنكرن ب شىوازىن جىاواز دەھىتە كرن و ئاخفتنەكرىن ھەر كۇمەلگەھەكى لىدوئىڧ شىوازى رىكىن خوە بىن جودا پەسنى دكەن ب پشتبەستىن لسەر وان دەروبوئەرىن تىدا دەھىتە بكارھىنان، مەرەما سەرەكى يا پەسنى نەك شەرم كرن يان شكاندنا كەسەككىيە بەلكو بلىدكرنا مورالا وى يە.

**3- زانا (ولفسون) دەما پەسنى پىناسە دكەت، دىبژىت:** (پەسن دەھىتە بكارھىنان ژ بو باشتركرنا رەوشت و باوئرىن و گرئىداى ئومىدانەكو ئاخفتنەكەر وئ چەندى ددەتە دياركرن كۇ كەسى بەرانبەر ژ وى رازى بىت و داخبارىت). (Wolf son ، 1983 : 87 – 85) ئانكو ژبەر ھەندى پەسن كارەكى رازىكرنى يە لەورا تا رادەپەكى ب دەرىپىنا رەسەن يا پەسنى دەھىتە گرئىدان.

ھەر دىسان Wolf son درىزە پىدەت و دىبژىت: (ب شىوئەپەكى گشتى پەسن يا پىدەفە بكارھىنانا شىوازانە (سىفەتەنە) بۇ دەرىپىن ژ ھەلسەنگاندنا پوزەتەف يا ئاخفتنەكەرى). (ژىدەرىن ھەرى ، 85-87)، واتە، ژوان سىفەتەن ب شىوئەپەكى زۆر دەھىتە بكارھىنان و پەسنكرنى دا ئەفەنە: (جوان، باش و مەزناھى) كۇ دەھىتە گوتن ژ بو وئ يەكى ئاخفتنەكەر ب فان پەپقان (ھەژىكرن و داخبارىون)ا خوە بۇ گوھدار يان بى بەرانبەر ديارىكەت.

**4- ھەكۇلەر (ھولز) د پىناسەكرنا پەسنىدا دىبژىت:** (پەسنكرن كارەكى ئاخفتنكرنى بىن ئەرىنى بىن كارىگەرە و كارى سەرەكى بىن پەسنا گرئىدانا پەپوئەندىن كۇمەلايەتەپە و گرئىكىن ددەتە ھەستىن كەسى بەرامبەر كۇب فى چەندى بارى وەفادارى و شانازىپىكرنى دناقبەرا كەسان دا زىدەتر لى دەھىت). (Holmes ، 1988 : 462) ، ھەر دىسان د شىاندایە ئەف پەسنە وەك كارەكى ئاخفتنى بىن ئەرىنى بىن كارىگەر بىتتە بكارھىنان، وەك مینا (پەسنكرنا ب شىوئى نەراستەوخو) كۇ ژبو مەرەمەكى ئاخفتنەكەر بىتت و ئەف چەندە دناف چقاكان دە گەلەك بەرەلافا بووئە.

**5- ھەكۇلەر (نكواىن) دىبژىت:** (پەسنكرن سىفەتەكى بەرچاڧە بۇ ئاخفتنەكى پەپدادىت ب شىوئەپەكى سروسقى و ھەردەم ژ ناخى ئاخفتنەكەرى دەردكەفیت بۇ لايەنى بەرانبەر ئەفجا ب ھەر رىكەكا ھەبىت چ ب رىكا دياركرنا بووچوونا خۇ يان داخباركرنى يانزى ب رىنا بكارھىنانا ھەندەك كاران را بىت). (Nkwein ، 2011 :61)

**6- (Newton , Burgoon )** د پىناسەكرنا پەسنى دا دىبژن: (دەرىپىنەكە ژ كارەكە مەرەمە ژى كۇب رىكا وئ كەسانىن بەرانبەرى ھەست ب سەلامەتەن دكەن دگەل خوەدا و ھەردىسان و پەسن وەكە كۇمەلگەھەكا ئاخفتنى ب رىكا وئ ئاخفتنەكەر دەرىپىن ژ ھەلوئىستى ئەرىنى بىن خوە بکەت بەرانبەر ئاخفتنەكەرەكى دى). (509: 1990, Newton , Burgoon)

**7- د شىاندایە چەند پىناسەپەكىن دزى بۇ پەسنى ديار بکەن، وەكو:**

أ-پەسن راستىبەكە ژ سترانئىپىن رەوشتى و رىزگرتى.

ب-پەسن كەرەستەسەكى رەوشتى بىن ئەرىنى يە و دەرىپىن ژ نەتا پاقز و ھەفگرتى دكەت دناقبەرا ئاخفتنەكەر و بىسەرى دا.

ج- روھنەكە ژ جفاكى دەردكەفیت و لىك نىزىكبوونى دپارنیزیت.  
د-كومىنتە يان ياسايە يانزى بۇچوونەكا ژ دلە.

ه- دەرىپنەكا وەفادارى يە يان داخباربوون يانزى رىزگرتن.

و- كارەكى گوتتى يى نەرتى يە و كارىگەرىن لسەر زىدەكرنا ھەفگرتتى دكەت دناقبەرا ئاخفتنكەر و گوھدارى دا.

ژ ئەقان پىنساھە يان دپاردىت كو پەسنكرن؛ دەرىپنا كارفەدانن ئاخفتنن گرنگە د دەوروبەرى كۆمەلايەتى و رەوشەنپىرى دا و گرنداي رەوشتى يە و لايەنى نەرتى يى زور تىدايە، و نەركى وى پاراستنا لىكنىزىكبوونىيە دناقبەرا ئاخفتنكەر و گوھدارى دا.

دەرىپنن پەسنى ژ ھەندەك ئاخفتنن رۆژانە دناقبەرا تاكان دا يان كەسان دا پىكدەھن، مەرەما سەرەكى ژ ئەفنى چەندى كاراكرنا ئاخفتنن نەرتى يە ژىو كارىگەر بوونى و ھىنفرەھبوون و ھەرگرتتى ژلاين كەسى گوھدار قە. و ب ئەفنى چەندى لايەنن وەفادارى و شانازى و كەھاندنى دى بەرەف زىادبوونى چىت و دناقبەرا ئاخفتنكەران دا و د قى دەمىدا ئاخفتنكەر دى زىدەتر گوھدارى بخوفە گرېدەت، چونكە ژ نەركىن سەرەكى پىن ئەوى، ئەو نەھىلىت ئەو ھەفسەنگيا دناقبەرا وان دا ھەى ددەمى ئاخفتنى دا تىك نەچىت و گوھدارى بدەتە ئاخفتن ب كارھىنانا پەرگرافان. واتە لقرى بۇ مە دپاردىت كو ئاخفتنكەر ب رىكا پەيقىن خوە پىن پەسنكر گوھدارى كەپف خوەش دىخىت و ھەولەت بدەتە ئاخفتنى و نەھىلىت ھەفسەنگى يا ئاخفتنى دناقبەرا وان دا تىك چىت، چونكە مروف وەكە كائەكى كۆمەلايەتى ھەردەم پىدقنى پەيوەندىكرنى نە دگەل ھەقدو دە و ئەف كرىارا پەيوەندىن پىك دەيت ژ ھىزمارەكا كارىن ئاخفتنكرنى و مېناك ژ بۇ ئەفنى چەندى مېنا: كارىن ئاخفتنى وەكە (لافكرن، پىشنىاز، لىبورىن، كارفەدان، نەرازىبوون و پەسن و ... ھتد).

فەكولەر (ئەلەزاوى) دپار دكەت كو بۇ پەسنكرنا ھەر كەسەكى ب شىوہەكى سەرەكى پىدقنى ئەف مەرچە بەرچاڧ ھىنە ھەرگرتن :

1 – گوھدار ؛ كەسەك بىت خودان سىفەتەكى دپارىت.

2 – ئاخفتنكەر ؛ كەسەك بىت وى چەندى بزانت كو ئەو سىفەتى لدەف گوھدارى ھەى سىفەتەكى باشە و ژ ھەزى داخباربوون و پەسنكرنى يە.

3 – ئاخفتنكەر وى چەندى بدەتە دپاركرن كو گوھدار بزانت ژ راست ئەف كەسە داخبارى سىفەتى وى يە.

(Al -Azawi, 2011, 5: 5)

فەكولەر ( Pomerants ) دپىزىت: گەلەك جارن د كارى پەسنكرنى دا ئارىشە دەيتە پىشيا وان كەسان پىن ب كارى پەسنى يان مەدحكرنى رادىن دگەل كەسى بەرانەر، چونكە دوى دەمىدا گوھدارى يان ھەرگر توشى دوو دىتتا دىت ئەوژى: ئىك: ژلايەكى فە ئاراستى دىتتا مروفان بۇ پەسنا كەسى (خويەنى) دچىت ، دوو: ژ ئاليەكى دىقە دىتتا مروفان بۇ رازىبوونا ئەوى پەسنى دچىت. ( Pomerants, 1978 : 38-37 )

واتە: ھەرگرتن يان رازىبوون لسەر پەسنى رامانا باوہرىنكرنا گوھدارى دپاردەكن لسەر ئەوى پەسنا ئاخفتنكەرى گوتق و ئەف رازىبوونە دىتە ئەگەر كو دلنباوونەكا كەسى لدەف پەسنكەرى دپاردىت و د بەرانەردا پىدقنى لقرى كارفەدانەك ژلاين گوھدارى فە بۇ فنى پەسنى ھەبىت و ب وى شىوہە بەرسف بدەت كو كەسى پەسنكەر / ئاخفتنكەر ھەست پى بكت كو گوھدارى ب پەسنا وى كەپف خوشە، ب فنى رەنگى دى زىدەتر ھەفگرتن دناقبەرا وان ھىنە پاراستن.

1-1- باھەتېن پەسنى:

باھەتېن پەسنى ل سەر دوو جور يان زىجىرىن سەرەكى دەيتە دابەشكرن ئەوژى:

أ – باھەتېن سەروسىچاى (شكىل) يان باھەتېن دپار.

ب – باھەتېن شىيانان. (wolfson, 1983, 90)

أ – باھەتېن دپار :

فەكولەر (ولفسون) دپىزىت: ئەو باھەتېن پەسنى پىن كو سەرەدەرىن دگەل سەروسىچاى (شكىل) دكەن دابەش دىن لسەر دوو جوران. ئەوژى:

ئىك: سەروسىچاى كەسى / خويەنى.

دوو: باھەتېن كەلوپەلان (الممتلكات). (ژىدەرىن بەرى، 90)

ئىك: سەروسىچاى كەسى :

ئەف باھەتە گرنداي سەروبەر و جلو بەرگانە. وەكو :

تۆگەلەك يا جوانى.

پىلافا تە يا لاوہ.

- ئەو جالە گەلەك جوانە – لاوہ ، ئەرى تە ژ كىرىن ب دەستشەئىنايە؟

- پىچا تە گەلەك يا زفروكە.

توگەلەك جوان دەيتە دىت تە ھندەك ژ كىشا خوە ژ دەست دايە.

دوو : باھەتېن كەلوپەلان (الممتلكات) :

پرانيا قان باهتېن پەسنى زېدەتر گريدای كەلوپەلېن ماددى نە، وەكۆ :  
چاكيى تە برىكيه.

خانېن تە گەلەكنى جوانە.

ئەز دېنم كۆ شقا تە گەلەكا باشە.

ديسان سالوخكرن يان پەسنكرنا كەسى ژى دەيتە ھىمارتن ژ باهتېن ديار. وەكۆ :

كۆرى تە پىن ژېرمەندە.

ھەفۇپى تە پىن چالاكە.

ب - باهتېن شىيانان:

زنجيرا دووى ژ باهتېن پەسنى شىيان ، ئانكو شىيانېن ئەنجامدانان كړياران . ئەف جورە دابەش دېتە سەر دوو جورا ئەوژى ، ئىك: شىيانا كارېن كەسى ، دوو: شىيانا كارېن گشتى.

1- شىيانا كارېن كەسى:

ئەف شىيانە ئامازى ددەتە بەھرمەندېن و تايەتمەندېن كەسوكى . وەكۆ:

تۆ ھوستاپەكنى زېرەكى.

تۆ رەخنەگرەكى سەردەمى.

- تۆ ھوزانان ب شىتوھەكى باش د شىسى.

تۆ گەلەكنى راست كۆى و تىشتان ب شىتوھەكى جوان شىرۇفەدەكەى.

2- شىيانا كارېن گشتى :

ئەف جورە ژ وان پەسنا پىك دەيت پىن كۆ گريدای كړيارېن گشتى، وەكۆ :

تە كارەكنى باش كر ، ب راستى گەلەك جوانە.

تە گەلەك جوان سەردەمى دگەل فى ك دا كر.

ئەگەر قان پەسنا شىرۇفە بگەين بۆ مە دياردېت كۆ ھندەك پەسنكرن دكەفە د قالېن زارفەكرنې دا و نىزىكى 3/2 ژ پەسنېن زارفەكرى پەپىن وەكە (جوان ، رەند ، باش ، زېرەك)ن. پەپىن باش و زېرەك دەيتە بكارھىنان بۆ شىيانان و جوان و رەند دەيتە بكارھىنان بۆ رىز و رۇخسارى.

1-2-ئەركىن پەسنى:

پەسن وەكە كۆدەپەكا رۇژانە چەندىن ئەركىن سەركى دگېرىت، پەسپورېن د بوارى پەسنى دە كاردكەن پراپيا وان ئەركىن پەسنى بۆ شەش ئەركان ئامازە دكەن.

ئەوژى:

1- دەرىنكرن ژ داخبارېون يان كارى چاك يان سەروسچا يان زەوقى كەسەكى. (Manes ، 1983 :37) و ( Herbert ، 1990: 23 ) وەكۆ :

ب- راستى شىتوژى وانەكوتى پىن مامۇستا شىرۇزادى گەلەكنى روھن و ئاشكرابە.

- ئازاد دېتتا تە بۆ دەستىشكرنا ترومىلان يا دەھى خو داپە.

تە ئەفرو كارەكنى مۇفابەقى ئەنجامدا.

تو پىن كەش بوى.

2- تەكەزكرن و پاراستن لسەر ھەفكرتېن، وەكۆ :

- ژمن پىشت راست بە، دىن نېپىيا تە پارىزم.

3- دياركرنا خوشەويستى و سوپاسى و لى بورىن خواستن و پىروزباھېن، وەكۆ:

- پىرۇزە نەخشە ل پلېن بلند تر.

- لىبورېن دخوازم بۆ فى كارى.

سوپاس چانا من.

4- كىمكرنا كارى گەپىن سەروسچا (بەرچاف وەرگرتنا ھەستىن كەسانىن دى). (Brown , Lwinson 1978:57) وەكۆ :

ھەھەھە گۆھى خو نەدىن، ب راستى تە باش ئەو لىقن كر.

5- ھەكرنا دەستىپىكا ستراتېژيا ئاخىتتەكى. (wolfson ، 1983 :90-89)

وەى بابو من كوت قىرى روھن بوو.

6- ب هیزکرنا رهوشتی بهرنیاس. (Manes, 1983: 38-37)

### شلوفه کچهکا ب ریزه.

ئانکو پەسن ژ هەزارەکا ئەرکان پینک دەهیت و ئەو چەندە بۆ مە هاتە دیارکرن کۆ ئەرکێ سەرەکیی پەسنکرنی ریزگرن، ئافاکرن، پاراستنا هەژیکرن، راستگویی، باوەری هەبوون و هەفگرتی یە دناقبەرا ئاخفتنکەری و گوهداری دا، ئانکو کاراکرنا پەيوەندیین هەفالیینی یە. (Holmes, 1988: 464) کاردکەت ژبۆ یە کگرتن و یەکریزی ئاخفتنکەری و گوهداری (Wolfson, 1983: 89) و ژدوو واتا یین سەرەکی پینک دەهیت ئەوژی (هەستین نازک و ئاماژەیی) و گەلەک جارن ژ ی بۆ مەرەمەین پشتەفاینکرنی و بقی شتیوی پەيوەندی دناقبەرا لایەنین ئاخفتنی دا دئ بیته پەيوەندیەکا قەبری د دەربیرنا هویر یا ئەرکین پەسنی دا.

### 3-1- رولنی پەسنی:

د تیورا کارین گوتنی دا، پەسن Cs ادویش پولینا Austin ی ل ژیر جورنی کارین رهوشتی Behabitive دەرکەفیت. Austin و وسفا وی چەندی دکەت کۆ ئەف جورە کارفەدانەکا بۆ رهوشتی کەسانین دی و دەربیرنە بۆ شیان و ئەنجامدانین کەسەکی. (Austin, 1962: 159).

ب شتیویەکی زیدەر دەستینشانکری Austin دینیت کۆ پەسن ریکەکا بۆ دیارکرن هەفسوزی و پیروزباهی و بهیدارین و هتدد، کۆ ب فی شتیوی پەسن دکەفیتە ل ژیر وان دانیدانا یین کۆ دەربیرنی ژ هەندەک حالەتین ئەرتی و نەرتی دکەت بەرانبەر کەسانین دیت. هەرچەندە (Searle, 1969) د پولینکرنا خوە دە ئاماژە ب وی یەکی نەکرە کۆ پەسن کرپارەکا ئەنجامدانی یە، لئ هەرچەوا بیت دکەفیتە دناف وان جورین کرپارا دەربیرنی یین کۆ هەلوپستی ئاخفتنکەری بەرانبەر تشتەکی دیارکری قەدگوهیتریت. (Ruhi, 2006: 47) ل وی دەما پەسن دکەفیتە دنافا کۆمەکا پیروزباهیان دا لقیژی جوداهیەکا کیم پەیدادیت دناقبەرا هەردولایان د (Searle, 1969: 67) ئەو فی چەندی زیدە دکەت کۆ راستە پیروزباهی دەربیرنی ژ رازیوونا ئاخفتنکەری دکەت دەربارە رویدانەکا گریدای بیسەری، بەلنی دەهەمان دەمدا پەيوەندی ب پەسنی ژ قە هەیه، کۆ پەسن رادبیت ب هەلسەنگاندنا رویدانا وی کەسی.

پولینکرنا (Searle) بۆ کرپارین ئاخفتنی، پەسنی ژ جورنی کرپارین جەختکرنی و زارقەکرنی دەهژمیریت ژبەر پەسن دەربیرنی باوەریا ئاخفتنکەری (هزر) دکەت سەبارت پینشانەرکێ. بۆ نمونە:

### وهی چ وینەیهکی جوانه.

ئەف میناکە دەربیرنە ژ کارفەدانەکا ئەرتی و هەلسەنگاندی، و ب فی رهنگی بەرسف دئ هیته دان:

### - بەلنی، ئەرتی تە باوەری هەیه کۆ وینەیهکی جوانه؟

ب هەندەک پەقین دی، هەر کەسەکا ژ مە دکاریت رازیبیت یان رازی نەبیت لسەر وی پینشانیری یان هزری د پەسنکرنی دا. واتە، ب شتیویەکی گشتی پەسن د ژبانا روژانە دە ب ریکا ستراتیژین خوە یین جودا جودا رولەکی گرنگ دگیریت د هەردو سەروسیاین ئەرتی و نەرتی دا.

### 4-1- کاریکەریا فاکتەرین کۆمەلایەتی ل سەر پەسنی :

لگورە وی وان بووچوون و ییزانین ب دەست مە کەفتین، و پشتی مە گەریانین زۆر ئەنجامداین ل دور ئەفی بابەتی، بۆ مە دیار بوو کۆ ئەو فاکتەرین کۆمەلایەتی یین کۆ کاریکەریا خوە ل سەر پەسنی دکەن دناف کۆمەلگەهی دا، ئەقین ل خواری دیارکری نە:

1- **ژی / تەمەن** : ژ ی رولەکی گرنگ دگیریت د بەرسفدانا پەسنی دا، یا گرنگ بو مە ئەوە بزاین کا کیز قوناغا ژبیه مروف پەسنی تیدە وەر دگرت ؟ پەسن پرانی جارن بو کیز قوناغا ژ ی دەهیتە گوتن ؟ بۆ قوناغا گەنج و لاوا یانزی قوناغا پیراتی ؟

2- **رەگەز** : هەر وەسا رەگەز ژ ی فاکتەرەکی گرنگە و دوبارەکرنا پەسنی دەستینشاندکەت. چونکی بیدقیه بزاین کا گیزانە پەسنی پینشکیش دکە و کیزانە وەرگرت : زەلام یانزی ئافرەت ؟

3- **رەوشا کۆمەلایەتی** : لقیژی پرسەک دەهیتە پینشیا مە ئەوژی، ئەرتی رەوشا کۆمەلایەتی کاریکەری ل سەر پەسنی دکەت ؟ یانزی پەسن ب خوە دەهیتە ئەنجامدان ب شتیویەکی دوبارەکری دناقبەرا مروفان دا لقیژی کەس ب خوە نە فی چەندی دیارکەت کۆ ئەوژی گریدای سەروبەری خوەدین وانە دنافا جشاکێ دا کۆ ئایا خوەدین سەروبەری نزم یان بلندن .

4- **رەوشت** : هەر وەکی ژ ئافی وی دیار گریدای رەوشا پەسنکەرانە، ئەفجا ژ پەسنکەر ئافرەت یان زەلام بیت. واتە: گریدای وان بابەتانە یین سەروکانیا پەسنی پینک دەهینن .

5- **دەم و جەم** : لقیژی دا دەم و جەمی پەسن لئ دەهیتە پینشکیشکرن رولنی خوە دینن.

واتە، ب تەماشەکرنا فان فاکتەرەکان دیارکەت کۆ گونجەنەک هەیه دناقبەرا زانایین زمانی کۆمەلایەتی و زانایین راگوهورین دا.

## پشكا دووى : ريزگرتن وهك ئالافك بۇ شروفهكرنا كارفه دانين پەسنكرن 2- ريزگرتن وهك ئالافك بۇ شروفهكرنا كارفه دانين پەسنكرن:

ريزگرتن ئىكە ژ دەسته واژين زانين ژلاين رهوشه نيرى فه كو پندفي شروفهكرنهكا هوير ههيه د دهما پهيوه نديان ده دناقبه را كهساندا. (3: 2011, Allami , Monatzeri), رهوشتي پهيوه نديهكا باش دگهل سه رنجرا كيشان و ههقيز يكيوون و هيزئ فه ههيه، كو فهفه د رهسه ندا باه تين پهسني نه، لن دگهل هندئ دا ناييت فهف باه تين ههني دگهل رهوشتي بهيته يه كسانكرن، چونكه رهوشت بههرا پتر بۇ ئاراستي رۇخساري (Face) دچيت فهفجا نهو رۇخساره چ نهريئي يان نهريئي بيت د حالهتي پيشكيشكرني دا يان پهسنكرني دا بۇ كهسني بهرانبهر.

د رۇخساري نهريئي دا گوهدار ههست ب خوهشي و رازييووني دكهت. ب ديتنا فهكوله ران (ئالامي و موته زاري) پهسني وهكو جوړهك ژ في ستراتيژيا نهريئي دهه ژميرن يا دگهل رۇخساري نهريئي يني گوهداري فه ديار ديت. (4: 2011, Allami , Monatzeri), رۇخساري نهريئي د حالهتي پيشكيشكرني دا جهختي لسهر داخبار يووني دكهت بهرانبهر گوهداري، فهفجا بۇ ههر تشته كني بيت (پرچا وي، رهوشتي وي، كار و شيانين وي و هتد...). واته؛ د رۇخساري نهريئي گوهدار ههست ب خوهشي و رازييووني دكهت، لن ل ژير رۇخساري نهريئي نهو وهك گوهدار ههست ب نهخوهشني نه رازييووني دكهن، ئانكو ههست يني دهيته كرن كو ئاخفتنكهر ماني خوه د سيفهت ژيانا گوهداري دا دكهت ب ريكا هندهك دهريينن زماي يين ئاست نرم. (198: 2004, Patzold , Gramely) نمونه:

بۇ رۇخساري نهريئي ← **چاقين ته دجوان.**

بۇ رۇخساري نهريئي ← **تو گهلهكي زيرهكي.** ئه گهر ب مه بهست بيت ژي وهكو ترانه ل نهوي دهني دني دهرييني ژ رۇخساري نهريئي كهت.

واته؛ تيكههي رۇخساري ريزگرتنا (نهريئي و نهريئي) نوينه راتيا كهسان دكهت دناقبا جفاكي دا و گهلهك گرنگه بۇ شروفهكرنن كارفه دانين پهسني. ههردوو فهكوله ر (Brawn , Levinson) نهو پيشنيساري دكهن كو ههمي پشكدار دگهنگهشي دا ئانكو (ئاخفتنكهر و گوهدار) خوهديين رۇخساره كني نهريئي و نهريئي نه. (67: 1987, Brawn , Levinson), كو رۇخساري نهريئي گرديابه ب ههر تاكه كني كارين وي يان نهجامدانين وي نه گرتي بن ژلاين كهسانين ديترفه. سه بارهت رۇخساري نهريئي گرديابه ب ههر تاكه كني نهجامدانين وي ب لوژيكا نه دهينه ديتن ژلاين كهسانين بهرانبهر فه، ئانكو ريكيين ريزگرتنا نهريئي كارفه دانين رۇخساره كني نهريئي په يدا دكهت و پينجه وانهي رۇخساري نهريئي.

ب شيوه به كني كشتي فهف باه تين مه بهسكرين، د پهسني دا دهينه بكارهينان ب شيوه به كني بهر دوام و پهيوه نديهكا زور دگهل پهسني دا ههنه، لن ههريك ب رهوشتهك و رۇخساره كني جياواز پيشكيش دكهت. بۇ نمونه:

ژن پرايسا جاران ريكيين ته فكر ب شيوه كني مهن بكار دهينن، نهوژي ب خوه دويركرن ژ ههفسه نكي جفاكي، وهكه گو تار و پرسيارين گريداي دره و مناورا تان(چهپ و چيران). ههر چهوايت فهف دركاندين ههني ديت بهينه گوهورين ل دويف دهرو بهرين زماي و نه زماي. (94 : 1989, Coates) فهكوله ر(هولمز) ديبنيت كو ئافرهت پهسني بكار دهينن ب شيوه كني باش وهكه كرده يين ئاخفتني و كاريگه ر ب شيوه به كني نهريئي ژ بو ئافكارنا ههفسوزي و ههماهه نكيي. (77:1988, Holmes)

واته؛ ژن ب نهركن ريزگرتن يني نهريئي رادين ب ريكا زيده بووما جهختكرن لسهر گوهداري ب هاريكاري بكارهينانا هندهك پرسيار و پهيقان كو ئاماژا وان بۇ تشته كني نهديار دچيت. لن د رهوشتي نهريئي دا ژن باز نه به كني دروست دكهت ب ريكا خوه دويركرن ژ ههفركني يان د شه رچووني. (200: 2004, Patzold , Gramely), بۇ نمونه :

**مالاته نهو چ ب سهري نهسريني هاتيه؟**

**وي ره بهني، ما نه دشيا خو ژي خلاس كهت.**

**دي باشه، من بخو شوله يين نينه.**

لن ل دهف زهلامان بههرا پتر فهف چهنده بۇ لايهني نهريئي دچيت، ئانكو نهو ل كيمكرنا نهوي باهت دگهرن و زوي ب زوي دريژ ناكهن د دهما پهسنكرن دا، زهلام ههردم بۇ دوو ئاراستان دچيت يان رازيه لسهر باهتي و بووچونين خوه ديار دكهت، يانزي نه رازيه لسهر باهتي، ئانكو ههروهكي مه گوتق باهتي دريژ ناكهت هه ما تيكسه ر بهرسفا خوه ددهت نهفه ژي ژ بۇ وي چهندي پاراستني لسهر سهرو بهري جفاكي بكهت، واته؛ گرنگي ددهت ئاستي كومه لايهتي. لن ژن ژلايه كني ديقه هز دكهن پاراستني لسهر فه مانا ريزگرتني دكهن دگهل نيشاندانا ريزگرتنا جفاكي و ههفسوزي و ههردم مهسه لين نهخوشني و نه رهحه تين نيشا خوهديني خوه ددهن. (هه مان ژيدهري بهري، 200)

چه ندين فهكولينان ئامازه دايه وي چهندي كو زهلام كيمتر ژ ژنان ستراتيژي روهوشتي بكار دهينن. واته؛ هيز (دهسته لات) و دوريا جفاكي روله كني گرنگ دگيرن د پيشكيشكرنا پهسني دا ل دهف مروفان. و ب شيوه به كني سه ركه پهسن نمونه بهكه ژ رۇخساره كني نهريئي، لن چاوانيا پهسنكرن يا گريداي هيزا پهيوه ندين يه دناقبه را ئاخفتنكهري گوهداري دا . (92: 1998, Talbot) بۇ نمونه: رستا (ب راستي نهو گهلهكي باشه) ئه گهر بهيته كوتن ژلاين ماموستاي و قوتاي فه يني گومان دي ژنيك

جودا بيت، چونكه هردوو نه ل ناسته كى زانستى و هزرى نه، لى ئەگەر ژ لايىن دو كه سانين ل يهك ناست فه هاته گوتن ل وى دهمى ئەو گوتنه يان هه فوكه تا راده يه كى زور دى يهك دهرين نيشاندن و دى زىدتر هه فالينى و هه فگرتنى دياركه ن.

كه واته؛ ره گه زى نير ب شيويه كى گشتى په سنا ريزگرتى بكار دهيت كيمت ژ ژان هه ر چه وايت دهما زه لام په سنى ئەنجامدهن سروسشتى په سنكرنا وان جودايه ژ سروسشتى په سنكرنا ژان ئەفه زى ژبه ر ئەگه رين لحوارى :

1 – دهما زه لامهك په سنا زه لامين دى دكه ت يا خويابه ژبه ر ئەگه رى سروسشتى كارباره كه فگرتنى يه بو رۆخسارى زه لامى واته؛ په سن ل گوره ي پرانيا زه لامان هندهك دهرينين (مه دحكرتني) نه. (مه دح) ژى ئانكو هه لسه نگاندن، هه لسه نگاندن ژى يا گرنداى هيزى يه. د ريزه بنديا سيگوشه يي دا (هه ره مى) كيم دهيته ديتن كو خه لك په سنى ب شيويه كى زور بكار دهين و ئەو كه سنى په سنى زيه ژى بكار دهين خوه دين هيزه كا پترن.

هه ر چه وايت نه بتنى (زه لام) دكارن سه رنه كفن د په سندا كو كارباره كه فگرتنى يان هزر كنه كه، به لكو گه لهك (ژن) ژى ب هه مان شيويه نه. (Talbot, 1998: 93)

2 – دقنى ريكي دا په سن ناهيته بكارهينان وه كه دهريننه كه هه فگرتنى، فه كوله ر (هولمى) ي ئەو چه نده ديتيه كو پرانيا دهرينين په سنى دناقه را وى خه لكى دا نه بين هه مان ناستى جفاكى هه و كه ريكه كه كه بو هه فگرتنا جفاكى، په سن ب شيويه كى تايه ت هه ر دوو ره گه زانه، زه لام په سنى بكار دهين و ب تايه تى زه لامين ئەمريكي ب شيويه كى كيم دوباره كرى ژبو دروستكرنا په يوه ندين جفاكى. لى ژن په سنى ب شيويه كى زيه تر په يشان بكار دهين دگه ل بكارهينان هه زماره كا زور يا كار فه دانا، ئانكو ژن زور په يه و زه لام كيم په يه د په سنكرنى دا .

لى لفيرى پرس ئەوه (ئه رى ئەم دشين بيژين كو زه لام نه شين دهرينى ژ هه فگرتنى و هه فنيژيكبوونى بكه ن؟) ب دوپاتيه نه خير، راسته په سن ريكه كا گرنگه بو نيشاندانا ريزگرتنى دناقه را ژان دا، لى دناف زه لام دا ژى ئەف دهرينين هه فگرتنى و هه فنيژيكبوونى دهينه بكارهينان، لى ب شيويه كى كيم په يه و ب ريكا گه نكه شه و ره خه نكرتني. بو نمونه:

وه ي چ وينه يه كى جوانه.

به لى، ئەرى ته باوه رى هه يه كو وينه يه كى جوانه؟

كو ب فى ريكي په سن كاردكه ت لسه ر نيشاندانا بوهاين هه فوشك، زيه بارى چاوانيا پيشكيشكرنا ئاخفتنى. (Laver, 1981: 304)

زمانان (ليچ) ل سالا 1983 ئامازه ب هندهك مه رجين ئاخفتنى بين تايه ت دناقه را ئاخفتنكرى (S) و گوهدارى (H) دا دياردكه ت، كو هه زماره كا مه رجين ريزگرتنى هه نه و گه لهك دكارانه دكارا ئاخفتنى دا، ئەوژى :

1 – مه رجين باشي.

2 – مه رجين مه ردا تني.

3 – مه رجين نه رماتني (التواضع).

4 – مه رجين رازبوون.

5 – مه رجين سوزدارى (پيدقياى). (Leech, 1983: 47)

واته؛ د دهما په سنكرنىدا، د هاوكبشه بين ئاخفتنىدا ئەف مه رجين مه دابه دياركن زور دهينه بكارهينان دناقه را ئاخفتنكرى و گوهدارى دناقا جفاكاندا، هه ر لسه ر فى چه ندى فه كوله ر (سكولون) د فه كولينه كا خوه دا ئامازى دده ته كه سايه تيا مروفي و ديار دكه ت كو بكارهينان مه رج و سيسته مبن ره وشتى، وه كو: (هيز و هه فگرتن و جوداهى ... هتند) كو د هه روه كى دهه مان مه رجين فه كوله ر (ليچ) دبا ب ره وانگه يه كا ديتر دهينه ديتن ل سه ر چاوانيا كه سايه تى و ره گه ز و ژين په سنكرى يان وه رگرى په سنى، د كاربارة گوتنى و چاوانيا وه رگرتنىدا دمينيت. (Scollon, 2001: 67)، واته، ب دوپاره ي دى شين بيژين: كو چاوانيا گوتنا په سنى و وه رگرتنا وى ژلاين سه روسجاين به رانه ر فه د كاربارة په سنى دا رولى سه ره كى دبين بو دياركرنا مه رجين ل سه رى دياركرى.

ئەنجام

خواندن ديفچوونا ژماره يه كا باش ژ يده رين بيانى ل دور باه تى بو ئەگه ر كو بگه هه كو مفرنا هه زماره كا زور يا بيژين و پرسياران و پراكتيزه كرنا وان ل سه ر ئاخفتنين خه لكى دهه رى د هه مى قوناغتن ته مهن و ناستين ره وشه نبريدا. د ئەفنى فه كولينيدا، ئەم شيان بگه هينه ئەفان ئەنجامين ل خواري دياركرى :

1- ريزگرتن ئيكه ژ دهسته واژين زانينى ژ لايى ره وشه نبرى فه و په يوه نديه كا باش دگه ل سه رنجرا كيشان، هه فنيژيكبوون و هيزى فه هه يه، كو ئەفه زى د ره سه ندا باه تين په سنى نه.

2- د په سنكرنى دا ريزگرتن ب پيدقياى دهينه زانين، چونكى موركا سه ره كى يا ده ستپيكرنا هه ر په سه نكه ئەرى ريزگرتنه.

3- ب ريكا په سنكرنى بازه ي ئەرى ي ريزگرتنى دروست بيت.

4- جفاك ب ريكا پايسا په سنى و ريزگرتنى دگه هينه گوپيتكا هه فسوزين.

5- په سن دهرينه كا وه فادارى يان داخباربوون يانژى ريزگرتنى يه.

6- په سن دهينه بكارهينان ژبو باشتكرنا پرۆسه يا ريزگرتنا كه ساتيا مروفي و ره وشت به رزى و باوه ريي.

1. Al-Azzawi, Jassim Nasser (2011). *Compliments and positive politeness strategies*. The Open Educational College Responses of Compliment
2. Allam, Hamid & Monazeri Maryam (2011). *A Sociopragmatic Analysis of Compliment Responses in Persian*. *Iranian Journal of Applied Language Studies*, Vol 4, No1, 2012
3. Austin, J. (1962) *How to Do Things with Words*. Oxford; Oxford University Press.
4. Brown, P. and Levinson, S. (1978) "Universals in Language Usage: Politeness Phenomenon". In: Goody, E. (ed.), *Questions and Politeness Strategies in Social Interaction*.
5. Brown, P. and Levinson, S. (1987) *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Coates, J. (1989). *Gossip revisited language in all-female groups*. In Coates, J, & Cameron, D. (eds) *Women and Their Speech Communities*. London: Longman, 94-121.
7. Pätzold, Kurt-Michael & Gramley, Stephan (2004). *A Survey of Modern English*. Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group
8. Herbert, R. (1990) "Sex -Based Differences in Compliment Behavior ". *Language in Society*, Vol. 19.
9. Holmes, Janet. (1986). *Compliments and Compliment Responses in New Zealand English*. *Anthropological Linguistics*, 28, 485-507.
10. Holmes, Janet, (1988). *Paying Compliments: a Sex Preferential Positive Politeness Strategy*. *Journal of Pragmatics* 12 (3), 445-465.
11. Laver, J. (1981). *Linguistic routines and politeness in greeting and parting*. In Coulmas, F. (ed.) *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Pre-patterned Speech*.
12. Leech, G. (1983) *Principles of Pragmatics*. New York: Longman.
13. Liu, S.: (2003), "Studies on negative pragmatic transfer in international pragmatics". *Guangxi Normal University Journal*. Retrieved from: <http://www.gxnu.edu.cn/Personal/szliu/negative%20pragmatic%20transfer.doc>.
14. Manes, J. (1983). *Compliments: A Mirror of Cultural Values*. *Sociolinguistics and Language Acquisition*, eds. by N. Wolfson & E. Judd, 96-102. Rowley, MA: Newbury House. *Modern English* 2<sup>nd</sup>
15. Newton, D. & Burgoon, J. (1990) "The use and consequences of verbal influence strategies during interpersonal disagreement". *Human Communication Research*, 2:277-291.
16. Nkwain, J. (2011). *Complimenting and face: A pragma-stylistic analysis of appraisal speech acts in Cameroon Pidgin English*. *Acta Linguistica Hafniensia*, 43 (1), 60-79.
17. Olshtain, E. and Cohen, A.D.: (1991), "Teaching Speech Act Behavior to Non-native Speakers", in: *Celce-Murcia M. ed. Teaching English as a Second or Foreign Language*. New York: Newbury House/ Harper Collins.
18. Pomerantz, A. (1978). *Compliment responses: Notes on the co-operation of multiple constraints*. In J. Schenkein (Ed.), *Studies in the organization of conversational interaction* (pp. 79-112). New York: Academic Press.
19. Ruhi, Şükriye (2006). *Politeness in compliment responses. A Perspective from Naturally Occurring Exchange in Turkish*. *Pragmatics* 16:1.43-101 International Pragmatics Association
20. Scollon, R., & Scollon, S. (2001). *Intercultural communication*. 2<sup>nd</sup> Maiden, MA: Blackwell Publishers.
21. Searle, J (1969) *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
22. Talbot, M.M. (1998) *Language and Gender*. An Introduction, Cambridge: Polity.
23. Tannen, D. (1996). *Gender and discourse*. New York: Oxford University Press.
24. Yousif, Nadia (2003). "A Discourse Analysis of Compliments and Compliment Responding in Iraqi Conversation". (Unpublished M.A. Thesis) University of Baghdad.